

## ABSTRACT

**Pasaribu, Aldo Elias Alrisky. Registration Number: 8196112006. Translation Strategies in Subtitling Java Heat Movie. Thesis. English Applied Linguistics Program, Postgraduate School, Universitas Negeri Medan. 2021.**

The research deals with translation strategies used in Java Heat movie. The objectives of this study were: (1) to illustrate the types of subtitling strategies used in Java Heat movie texts. (2) to describe how the translation strategies realized in the clauses of *Java Heat* subtitling, and (3) to explain the reason of utilizing translation strategies in Java Heat movie texts. The research methodology used in the research was qualitative research design. The data were clauses. The data were collected through documentary technique. They were analyzed by using interactive model of qualitative data management and analysis namely data collection, data condensation, data display and verification and conclusion. The findings of this study revealed that: (1). There were eight types of translation strategies based on Baker's theory in Java Heat movie namely translation by paraphrase using a related word (23.32%), followed by translation by omission (19.69%), translation by illustration (16.06 %), translation by a more general word (13.95%), translation by paraphrase using unrelated words (13.95%), translation by cultural substitution(8.79%), translation by using a loan word (3.44%), and translation by a more neutral/less expressive word (0.76%). The realization of subtitling strategies in the clauses of *Java Heat* movie texts consist of the process of translation based on the sequences; single strategy (95%) double strategies (2%), triple strategies (2%) and quadruple (1%). The reason of translation strategies used in *Java Heat* movie were historical circumstances, traditions and the strategy which is accustomed for both the source and the target viewer.

. The conclusion: (1) the translation strategies that analyzed in form of clauses and also as the research data mostly focused on Paraphrase with Related Words. (2) The strategy to which is accustomed for both the source and the target viewer as the focused on translator reason used translation strategies in Java Heat movie texts.

***Keywords: translation, startegies, subtitling, movie***

## ABSTRAK

Pasaribu, Aldo Elias Alrisky. Nomor Registrasi: 8196112006. Strategi Penerjemahan dalam Subtitling Java Heat Movie. Tesis. Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Sekolah Pascasarjana, Universitas Negeri Medan. 2021.

Penelitian ini membahas tentang strategi penerjemahan yang digunakan dalam film Java Heat. Tujuan dari penelitian ini adalah: (1) untuk mengilustrasikan jenis-jenis strategi subtitling yang digunakan dalam teks film Java Heat. (2) mendeskripsikan bagaimana strategi penerjemahan yang diwujudkan dalam klausa subtitling Java Heat, dan (3) menjelaskan alasan penggunaan strategi penerjemahan dalam teks film Java Heat. Metodologi penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah desain penelitian kualitatif. Datanya berupa klausa. Pengumpulan data dilakukan dengan teknik dokumentasi. Analisis data menggunakan model interaktif pengelolaan dan analisis data kualitatif yaitu pengumpulan data, pemadatan data, penyajian data dan verifikasi serta penarikan kesimpulan. Temuan penelitian ini mengungkapkan bahwa: (1). Ada delapan jenis strategi penerjemahan berdasarkan teori Baker dalam film Java Heat yaitu penerjemahan dengan parafrase menggunakan kata terkait (23,32%), diikuti oleh terjemahan dengan penghilangan (19,69%), terjemahan dengan ilustrasi (16,06 %), terjemahan dengan lebih kata umum (13,95%), terjemahan dengan parafrase menggunakan kata-kata yang tidak berhubungan (13,95%), terjemahan dengan substitusi budaya (8,79%), terjemahan dengan menggunakan kata pinjaman (3,44%), dan terjemahan dengan kata yang lebih netral/kurang ekspresif (0,76 %). Realisasi strategi subtitling pada klausa teks film Java Heat terdiri dari proses penerjemahan berdasarkan urutan; strategi tunggal (95%) strategi ganda (2%), strategi rangkap tiga (2%) dan empat kali lipat (1%). Alasan strategi penerjemahan yang digunakan dalam film Java Heat adalah karena keadaan sejarah, tradisi dan strategi yang sudah terbiasa baik bagi sumber maupun pemirsa sasaran.

. Kesimpulan: (1) strategi penerjemahan yang dianalisis dalam bentuk klausa maupun sebagai data penelitian sebagian besar terfokus pada Parafrase dengan Kata Terkait. (2) Strategi yang biasa digunakan baik oleh sumber dan target pemirsa sebagai fokus alasan penerjemah menggunakan strategi penerjemahan dalam teks film Java Heat.

Kata kunci: terjemahan, strategi, subtitle, film